

Мижегули Уфуэр

**СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ
КОНЦЕПТА «ОБРАЗОВАНИЕ» В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ
ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ**

Статья посвящена исследованию концепта «образование» по данным лексикографических источников русского и китайского языков. Собран материал всех доступных словарей (толковых, синонимических, антонимических и др.), связанный лексемами с семантикой 'образование'. В трактовке образования в русской и китайской языковой картине мира много общего по значению.

Сопоставительные русско-китайские лингвистические исследования начались в 50-х гг. XX в. [1, с. 10]. В 1955 г. в Харбинском колледже иностранных языков (ныне Хэйлунцзянский университет) была проведена первая научная конференция о русском языке. Хотя эта встреча была посвящена преподаванию русского языка, но многие дискуссии касались вопросов сравнительной лингвистики. Конференция привлекла внимание русскоязычного академического сообщества к вопросам русско-китайских сравнительных исследований. Впоследствии было издано две монографии: «Сравнительное изучение китайского языка и культуры» Чжао Мейшаня и Лю Гуанжу (1996) и «Обсуждение русского и китайского языков и культурных обычаев» Хуан Сухуа (1999).

Сопоставительный анализ слов со значением 'образование' в русском и китайском языках посвящен вопросам словарного состава двух языков и имеет целью выявить сходство и расхождения между сопоставляемыми единицами и указать, в частности, на трудности, возникающие при усвоении этой лексики русскими и китайскими учащимися. Следует отметить, что только благодаря сопоставлению и сравнению концептов в языках различных народов можно получить полное и ясное представление о концепте «образование».

В современном обществе, развивающемся в направлении глобализации, быстро расширяется практика межкультурной коммуникации, увеличивается объем социально и научно значимой информации на разных языках, неуклонно растет потребность в обмене информацией на иностранных языках, увеличивается потребность в переводах, обучении языкам, в эффективных учебниках иностранных языков, разговорниках, словарях, справочниках.

Сравнение фрагментов языковой картины мира китайского и русского языков, касающихся образования, дает необходимые знания о сходствах и различиях в реалиях и менталитете, без которых эффективное изучение иностранного (китайского или русского) языка невозможно.

В лингвистике используется метод контрастивного анализа, при котором проводится «сопоставление двух языков с целью предотвращения интерференции при обучении иностранным языкам» [2, с. 165]. Интерференция представляет собой сложное лингвистическое явление: это нарушения, которые происходят при соединении ведущих языковых понятий разных языков.

Речевое поведение любой этнической группы непосредственно связано с психологической программой восприятия и отражения окружающего мира, поэтому функциональные языковые возможности различны [3, с. 104]. Частичная эквивалентность лексического материала, грамматических и синтаксических категорий не учитывается обучающимися в процессе изучения иностранного языка, что негативно отражается в процессе общения: коммуникант формирует высказывание на одном языке по правилам другого [4, с. 9].

Сопоставительное исследование – это обнаружение сходств и различий языковых подсистем разных языков; при этом одноименные подсистемы сравниваемых языков изучаются и описываются автономно (например, *образование* – отглагольное существительное в русском и китайском языках), а затем результаты описания подвергаются сравнению. В рамках сопоставительной лингвистики определяется общее и различное в наборе и количестве единиц, составляющих ту или иную подсистему, устанавливается специфика системной организации микросистемы в изучаемых языках, выявляется ядро и периферия подсистем в сравниваемых языках. (В данной статье мы понимаем термины *контрастивный* и *сопоставительный* как синонимичные).

Наука о сопоставлении языков возникла в глубокой древности, как только люди столкнулись с необходимостью объясняться с носителями других языков. Современная наука в области сопоставительных исследований характеризуется углубляющейся дифференциацией различных направлений. Предметом изучения сопоставительной лексикологии является словарный состав и лексическая семантика языка. Следовательно, их анализ в сопоставительном аспекте на материале не одного, а двух или нескольких языков позволяет более глубоко проникнуть в суть основных семасиологических категорий и дать им адекватную научную оценку.

Целью данной работы является сопоставление концепта «образование» на основе материалов русских и китайских лексикографических источников, а также последующая интерпретация результатов. Для достижения данной цели проанализирован ряд определений лексемы *образование* в русскоязычных источниках и 教育 (jiaoyu ‘образование’) в китайскоязычных словарях.

В китайском языке концепция существования множественных понятий образования имеет очень долгую историю. Описание термина «образование» в Современном китайском словаре выражает макроконцепцию образования: оно понимается как ‘культивирование всего нового среди поколения молодых людей, готовящихся к участию в общественной жизни’ [5, с. 1088]. Кроме того, это понятие находим в словаре происхождения китайских иероглифов Сюй Шэна («Шовэнь цзецзы» – первый словарь иероглифов, составленный и упорядоченный по принципу иероглифического «ключа», а также с приведенным анализом строения иероглифического знака), кит. 教育 [jiao yu] рус. ‘образование’ [6].

Приведем фрагмент исследования, связанный с лексикографическим представлением рус. *образование*, кит. 教育 [jiao yu].

Рассмотрим определения, которые нам дают русские источники.

В Толковом словаре русского языка под редакцией С. И. Ожегова слово *образование* представлено следующим образом:

Образование: 1) процесс получения систематизированных знаний, обучение, просвещение; 2) совокупность знаний, полученных в процессе, в результате обучения; 3) уровень, степень познаний; образованность [7].

В Большом толковом словаре русского языка под редакцией С. А. Кузнецова [8, с. 682] слово *образование* представлено следующим образом:

Образование 1; 1. Образовать и Образоваться. *О. государства. О. водяных паров. Процесс образования горных пород. День образования Советской Армии.* 2. То, что образовалось, возникло в результате какого-л. процесса. *Горные образования. Жировые образования. Вулканические образования.*

Образование 2; 1. Процесс усвоения знаний; обучение, просвещение. *Право на о. Народное о. С чего начать своё образование? // Развитие, совершенствование (ума, вкуса, характера и т.п.). Чтение будет содействовать образованию вашего вкуса. На о. моего характера повлияли систематические упорные занятия в библиотеках.* 2. Совокупность знаний, полученных в результате обучения. *Среднее, высшее о. Начальное о. Техническое, филологическое, музыкальное о. Специальное о. Дать детям о. Получить техническое о. Человек без образования (нигде не учившийся, кроме средней школы). Без образования в наше время не проживёшь. Получил блестящее о. Уровень, степень познаний; образованность. Этот человек европейского образования. Стоять по образованию выше других (превосходить других по уровню образованности). Занимать место, не соответствующее чьему-л. образованию.*

Интересующий нас омоним – *образование 2*. Весьма показательным то, что уже минимальная словарная статья демонстрирует специфическое понимание образования носителями русского языка: образование – это высшее или, в крайнем случае, среднее специальное образование, дающее специальную интеллектуальную и профессиональную квалификацию (возможность занимать место, соответствующее образованию – см. выше), но никак не просто умение читать, писать и считать. Это наблюдение подтверждается самым беглым обращением к корпусным данным: самый распространенный вид контекстов лексемы *образование* – *высшее образование*. Об этом свидетельствует и то, что поток желающих получить высшее образование растет год от года.

Синонимами *образование 2* являются лексемы *воспитание, просвещение, культура, цивилизация, прогресс; образованность* [9, с. 298], а антонимом – *невежество* [10, с. 198]. Слово *невежество* (по данным того же словаря [10]) антонимично также понятиям *образованность, ученость, просвещение, наука* – таким антонимическим рядом круг лексем, вовлеченных в данную лексико-семантическую сферу, расширяется.

В Большом энциклопедическом словаре слово *образование* определяется как ‘процесс развития и саморазвития личности, связанный с овладением социально-значимым опытом человечества, воплощенным в знаниях, умениях, творческой деятельности и эмоционально-ценностном отношении к миру; необходимое условие сохранения и развития материальной и духовной культуры. Основной путь получения образования – обучение и самообразование’ [11].

Рассмотрим далее, как лексема *образование* представлена в других словарях.

Образование определяется как: 1) результат усвоения систематических знаний, умений и навыков. Путь к получению образования – обучение; 2) совокупность систематизированных знаний, умений и навыков, приобретенных индивидом самостоятельно либо в процессе обучения в специальных учебных заведениях.

В зависимости от объема и характера знаний различают начальное, основное, среднее, высшее образование, общее и специальное (профессиональное); по содержанию – техническое, гуманитарное, естественнонаучное, социальное. Образование – один из показателей социального статуса индивида и один из факторов изменения воспроизводства социальной структуры общества; 3) социальный институт, выполняющий функции подготовки и включения индивида в различные сферы жизнедеятельности, общения, приобщения его к культуре данного общества; 4) образование – институализированный процесс, на основе которого передаются ценности, умение и знания от одного человека, группы, сообщества к другим; 5) образование – одно из наиболее значимых средств социального воспроизводства общества и человека, одновременно процесс и результат усвоения людьми, в первую очередь детьми и подростками, систематизированных знаний, умений и навыков, необходимое условие подготовки человека к самостоятельной жизни, к трудовой деятельности, функционирующее в качестве специфического социального института, взаимодействующего с основными подсистемами общества – экономической, социальной, политической, духовной; 6) образование – функция социума, обеспечивающая воспроизводство и развитие самого социума и систем деятельности [12, с. 229–240].

Среди методических и педагогических терминов и понятий теории и практики обучения языкам концепт «образование» выражает процесс и результат усвоения знаний, навыков, умений и целенаправленный процесс воспитания и обучения в интересах человека, общества, государства, сопровождающийся констатацией достижений гражданином (обучающимся) установленных государством образовательных уровней (образовательных цензов); процесс педагогически организованной социализации, осуществляемой в интересах личности и общества [13].

Слово *образование* в русской языковой картине мира (согласно данным словарей), как и *воспитание*, отражает разнообразные виды общественной деятельности человека (овладение знаниями, умениями, навыками и т.д.), необходимыми в конечном счете для выполнения трудовой деятельности, для воспитания гражданской зрелости. Оно охватывает все сферы человеческой жизни, связанные так или иначе с формированием личности вообще.

Образование – это процесс, в котором люди используют знания как инструмент, чтобы думать о других и использовать свое собственное сознание для высшего социального богатства, для осознания себя.

Концепт «образование» в китайском языке обозначается в первую очередь словом 教育. Это слово – бином, состоящий из двух иероглифов 教 ‘учить, обучать’ + 育 ‘воспитывать; воспитание’. Характерно, что в китайском языке значения ‘учить, обучать’ и ‘воспитывать’ передаются одним словом, в то время как в русском языке это две лексемы.

Далее рассмотрим интерпретацию понятия «образование» в китайско-русскоязычных лексикографических источниках.

Слово 教育 [jiào yù] многозначно. Его второе значение – ‘воспитание’. В этих значениях слово входит в ряд устойчивых сочетаний, связанных с понятием «образование».

Бином 教育 входит в состав следующих устойчивых словосочетаний: 教育制度 ‘система образования’, 教育行政 ‘администрация органов просвещения’, 免费教育 ‘бесплатное образование’, 技术经济教育 ‘инженерно-экономическое образование’, 高等职业教育 ‘профессиональное высшее образование’, 公民拥有受教育的权利 ‘граждане имеют право на образование’, 人民教育, 教育程度 ‘народное образование’, 高等教育 ‘высшее образование’, 中等教育 ‘среднее образование’, 专门教育, 专科教育 ‘специальное образование’, 使、受到教育 ‘дать образование кому-либо’ [14].

Также в словарях даются следующие словосочетания с лексемой 教育: 1) ‘социальная деятельность с целью влияния на развитие физического и душевного состояния человека’ 指影响人身心发展为直接目的的社会活动; 2) ‘давать индивиду знания’ 使明理; 3) ‘процесс подготовки нового поколения к социальной жизни’ 培养新一代从事社会生活的整个过程; 4) ‘обучение и просвещение’ 教导、后发; 5) ‘профессия для воспитания человека в определенной области’ 按一定要求培养; ‘убеждение человека’ 用道理说服某人; 6) ‘процесс подготовки нового поколения к социальной жизни, процесс воспитания детей, юношей, молодежи в учебном заведении’ 培养新一代准备从事社会生活的整个过程, 主要是指学校对儿童、少年、青年进行培养的过程.

Понятие «образование» в словаре Синьхуа [15] трактуется как ‘социальные действия, которые влияют на физическое и психическое развитие людей как на прямую цель’. В словаре Синьхуа и в Словаре современного китайского языка [16] это понятие определено в широком смысле. Соответственно, образование в узком смысле обычно относится к специализированному.

Таким образом, в китайскоязычной интерпретации концепт «образование» выражает процесс воспитания человека в учебном учреждении, а также процесс подготовки человека к социальной жизни. Образование в социальной области определяется как социальная деятельность с целью влияния на развитие физического и духовного состояния человека. Кроме того, понятие *образование* в китайскоязычных словарях интерпретируется как профессия и действие по подготовке человека к трудовой деятельности в определенной сфере, а также как – обучение, просвещение, убеждение.

Сопоставительная трактовка лексемы *образование* на основе русских и китайских словарей приводится ниже.

Русский источник: <i>образование</i>	Китайский источник: 教育 [jiaoyu] 'образование'
<p>1. Процесс усвоения знаний; обучение, просвещение. Развитие, совершенствование (ума, вкуса, характера и т.п.).</p> <p>2. Совокупность знаний, полученных в результате обучения. Существенную роль в усвоении знаний, умственном развитии человека играют также <u>самообразование</u>, участие в общественно-трудовой деятельности.</p> <p>Синонимы: воспитание, просвещение, культура, образованность.</p> <p>Антоним: невежество</p>	<p>1. Процесс получения систематизированных знаний; обучение, просвещение.</p> <p>2. а) совокупность знаний, полученных в процессе, в результате обучения; б) уровень, степень познаний; образованность.</p> <p>3. Учить, обучать, наставлять, наставление, допускать.</p> <p>Синонимы: 教 [jiao] 'учить, обучать, преподавать', 教育 [jiao yu] 'обучение, просвещение, воспитание, образование', 教养 [jiao yang], 'воспитание, обучать, перевоспитание', 育 [yu] 'кормить, воспитывать', 教化 [jiao hua] 'перевоспитывать'.</p> <p>Антоним: 无知 [wu zhi] 'невежественный, ограниченный'.</p>

На основании проведенного исследования можно сказать, что понятие «образование» интерпретируется не только как процесс воспитания, но и как его результат, как получение и усвоение знания.

Слово *образование* в русских словарях в общем определяется как процесс и результат получения и усвоения систематизированных знаний, навыков, умений личности и ее развития и саморазвития, а также как совокупность знаний, полученных в процессе обучения, выражает уровень, степень познания и образованности. Однако в области педагогики понятие «образование» определяется как целенаправленный процесс воспитания и обучения в интересах человека, общества, государства и процесс педагогически организованной социализации, осуществляемой в интересах личности и общества. Более конкретную интерпретацию данного понятия дают в социальной области, где образование определяется не только как целенаправленный процесс воспитания и обучения в интересах человека, общества, государства, но и как социальный институт, выполняющий функции подготовки и включения индивида в различные сферы общения, приобщения его к культуре данного общества. Образование представляет собой институализированный процесс, на основе которого передаются ценности, умения и знания от одного человека, группы, сообщества другим. Образование является также одним из наиболее значимых средств социального воспроизводства общества и человека, оно обозначает одновременно процесс и результат усвоения знаний людьми, а также развитие самого социума и систем деятельности.

Очень показательны устойчивые сочетания, отраженные в словарях, в которые входит кит. 教育 [jiao yu] 'образование'; 'воспитание'. Эти сочета-

ния (см. выше) показывают, что: 1) образование трактуется как административная система, как орган просвещения; 2) эта система включает школьный и внешкольный, средний и высший модули, а также ряд модулей специализированного образования; 3) образование в данном социуме может быть бесплатным, и любой член социума имеет право на образование, более того, в данном социуме существует обязательное среднее образование; 4) образование связано с культурой и определенными нравственными нормами (*воспитатель прежде всего должен быть воспитанным*).

Таким образом, важное место, которое занимает образование в человеческой деятельности, отражается в сложной иерархии понятий, связанных с этой областью деятельности человека и, следовательно, в наличии большого числа лексических единиц, соотносящихся с данной предметно-понятийной сферой.

В представлении образования лексическими средствами русского и китайского языков много общего, однако выше указаны и различия, выявленные в процессе исследования. В результате исследования концепта «образование» в русских словарях выяснилось, что он в общем определяется как процесс и результат получения и усвоения систематизированных знаний, навыков, умений личности и ее развития и саморазвития. Однако в китайскоязычной интерпретации концепт «образование» определяется не только как имеющий одностороннюю направленность – процесс подготовки нового человека к социальной жизни, но и включающий значение ‘совокупность знаний, полученный результат в процессе обучения’. Также понятие в китайскоязычных словарях определяется как ‘деятельность, направленная на обучение и воспитание, которой занимается педагог’, а задача и цель учащихся в образовательном процессе не указывается. Но понятие «образование» в китайском языке имеет больше значений чем в русском, в связи с этим некоторые аспекты этого термина в китайском языке не совпадают с русскими переводными соответствиями.

ЛИТЕРАТУРА

1. 陈洁. 俄汉语言对比与翻译 = Сопоставительное исследование русского и китайского языков и переводческий анализ. – 上海: 上海外语教育出版社, 2005. 第10页.
2. Жеребило, Т. В. Словарь лингвистических терминов / Т. В. Жеребило. – 5-е изд., испр. и доп. – Назрань : Пилигрим, 2010. – 486 с.
3. Мечковская, Н. Б. Социальная лингвистика : пособие / Н. Б. Мечковская. – 2-е изд., испр. – М. : Аспект-пресс, 1996. – 205 с.
4. Пономарев, С. Ю. Интерферирующее влияние английского языка при изучении русского: фонетико-орфографическая и грамматическая интерференция : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / С. Ю. Пономарев ; С.-Петербург. гос. ун-т. – СПб., 1992. – 15 с.
5. 现代汉语词典 = Словарь современного китайского языка. – Пекин : Шанъу иньшугуань, 2005.

6. Сюй Шэнь. 许慎. Шовэнь цзецзы. 说文解字. – Пекин, 1985. – 5 с.
7. Словарь С. И. Ожегова : толковый словарь рус. яз. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ozhegov.org/>. – Дата доступа: 08.06.2018.
8. Большой толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / гл. ред. С. А. Кузнецова. – СПб. : Норинт, 1998 (публ. в авт. ред. 2014 г.). – Режим доступа : <http://www.gramota.ru/slovari/info/bts>. – Дата доступа : 08.06.2018.
9. *Абрамов, Н.* Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений : ок. 5 000 синоним. рядов, более 20 000 синонимов / Н. Абрамов. – 6-е изд., стер. – М. : Рус. слов., 1996. – 500 с.
10. *Львов, М. Р.* Словарь антонимов русского языка : ок. 3 200 антоним. пар / М. Р. Львов. – М., 2002 [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.gramota.ru/slovari/info/lv>. – Дата доступа : 08.06.2018.
11. Большой энциклопедический словарь [Электронный ресурс] // Vedu.ru: Поволж. образоват. портал. – Режим доступа : <http://www.vedu.ru/bigencdic/>. – Дата доступа : 01.03.2017.
12. *Азимов, Э. Г.* Новый словарь методических терминов и понятий: теория и практика обучения языкам / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. – М. : ИКАР, 2009. – 448 с.
13. 张杰. 俄汉国际商务词典 = Русско-китайский международный коммерческий словарь. – 北京: 外语教学与研究出版社, 2003.
14. 张建华. 现代俄汉词典 = Новый русско-китайский словарь. — 北京: 外语教学与研究出版社, 1992.
15. 新华词典 = Словарь Синьхуа. – Пекин, 2013.
16. 商务国际现代汉语词典 = Словарь современного китайского языка международной торговли. – Пекин, 2013.

The article is devoted to research of the concept “education” in the mentality of native speakers of the Russian and Chinese language. The material of encyclopedic, synonymous, antonymous dictionaries on lexemes *education* is analyzed. Education in the Russian and Chinese worldview has much in common.

Поступила в редакцию 30.10.2018

Ю. В. Овсейчик, Я. Н. Леонтьева

ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ АССИМИЛЯЦИИ НАЦИОНАЛЬНОЙ ФРАНЦУЗСКОЙ ГАСТРОНОМИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКЕ

В статье описываются графические, фонетические, лексические и грамматические особенности ассимиляции гастрономических заимствований французского происхождения в белорусском языке. В настоящее время нельзя не учитывать то влияние, которое оказывают на нашу родную культуру, наш менталитет и наш язык интеграционные процессы в политической, экономической и культурной сферах. Гастрономия как часть культуры любого народа, более того, его повседневной жизни, несомненно, интересна исследователям с точки зрения формирования соответствующего словаря.